Marche-en-Famenne

Belgique



website: http://cyclo.marche.be e-mail: cyclo2011@marche.be

UECT UNION EUROPÉENNE DE CYCLOTOURISME

Marche en Famenne

Cyclo Famenne

FBC BBR

Province de Luxembourg

AIT

FTLB

Marche-en-Famenne, ville d'histoire tournée vers l'avenir

Une rénovation urbaine réussie, il n'en fallait pas plus à cette ancienne cité médiévale pour se projeter au rang des villes affichant un dynamisme et une croissance des plus enviables.



Une rénovation urbaine réussie
Un patrimoine de qualité

Marche-en-Famenne est connue pour la qualité de sa rénovation urbaine et pour son patrimoine architectural entièrement restauré.
Découvrez donc ses superbes bâtisses de caractère et ses rues aux allures de venelles qui confèrent à la ville un climat paisible et agréable.

Une ville de culture et de détente

Ses nombreuses fontaines, sculptures et fresques murales, ses places arborées et espaces de détente, ainsi que son piétonnier contribuent au sentiment de bien-être qui règne à Marche-en-Famenne.
Les activités de loisirs sont également multiples. Pour les passionnés de la nature ou encore les amoureux des arts et de la culture, Marche-en-Famenne saura vous offrir un éventail très large de possibilités.

Une cité accueillante et commerçante

Voyez par vous-même comme il fait bon se promener au centre-ville et y effectuer ses emplettes dans un linéaire commercial bien achalandé. Tout ceci sans oublier les innombrables possibilités d'hébergement et de restauration de qualité.

Baladez-vous donc, engouffrez-vous par delà les petites ruelles ombragées, profitez des places ensoleillées et sachez savourer ce que la ville de Marche-en-Famenne a à vous offrir...



Idéalement située au carrefour des grands axes de communication qui relient la Belgique à ses voisins, la Ville de Marche-en-Famenne est devenue au cours de ces dernières années le pôle d'attraction et le moteur de toute une région.

A la fois soucieuse de la qualité de vie de ses habitants, garantie par un environnement urbain magnifiquement mis en valeur et tournée résolument vers l'avenir, la Ville offre un visage dynamique avec ses entreprises de haute technologie, ses commerces nombreux et variés et un important centre de foires et d'expositions, sans oublier qu'elle est située au cœur même de la Famenne, région très touristique.

A l'occasion de la Semaine européenne de cyclotourisme, la Ville de Marche-en-Famenne est heureuse d'accueillir les participants venus de tous les pays européens. Ils trouveront ici toutes les conditions requises pour pratiquer leur activité favorite dans les meilleures conditions, sur de petites routes calmes et dans un environnement naturel remarquablement préservé.

Bienvenue à toutes et à tous !

Ideal gelegen an der Kreuzung der großen Verbindungsachsen, die Belgien mit seinen Nachbarländern verbindet, hat sich Marche-en-Famenne in den letzten Jahren zum Anziehungspunkt und Motor einer ganzen Region entwickelt.

Marche-en-Famenne ist eine dynamische Stadt mit Hightech-Firmen, zahlreichen Geschäften und einem bedeutenden Messe- und Ausstellungszentrum. Ihr einzigartiges urbanes Umfeld, das konsequent auf die Zukunft ausgerichtet ist, garantiert die Lebensqualität ihrer Bürger - ohne zu vergessen, dass die Stadt im Herzen einer beliebten Touristikregion liegt.

Anlässlich der Europäischen Radwanderwoche freuen wir uns, Teilnehmer aus ganz Europa in Marche-en-Famenne begrüßen zu können. Bei uns finden die Radwanderfreunde die besten Voraussetzungen um ihrer Leidenschaft nachzugehen – auf kleinen, ruhigen Strecken und in einer wunderbar erhaltenen Naturlandschaft.

Ein herzliches Willkommen !

Ideally situated at the crossroads of the great lines of communication that link Belgium and its neighbouring countries, the town of Marche-en-Famenne has become, over recent years, the centre of attraction and the driving force of a whole region.

The town of Marche pays great attention to maintening the quality of life of its inhabitants, which is guarranted by a magnificent urban setting that looks in the same time resolutely towards the future. Marche-en-Famenne is a dynamic town with its high-tech business, its important and varied commerce facilities and is a major centre for fairs and exhibitions. Also, it lies at the heart of the touristic region of Famenne.

For the European Week of Cycletourisme, the town of Marche-en-Famenne is happy to welcome participants from all over Europe. They will find here everything that is needed to help them practice their favourite activity in the best conditions, on peaceful little roads and in an exceptionnaly well preserved naturel environment.

Welcome to you all !

Ideaal gelegen op het kruispunt van belangrijke verkeerswegen die België aan zijn buren koppelt, is de stad Marche-en-Famenne, in de afgelopen jaren, de aantrekkingskracht en de motor van een hele regio geworden,

Zowel bezorgd voor de kwaliteit van het leven van de inwoners, verzekerd door een prachtige stedelijke omgeving die resoluut naar de toekomst kijkt, biedt de stad een actief centrum met haar high-tech bedrijven, talrijke en veel gevarieerde winkels en een belangrijk centrum voor beurzen en tentoonstellingen, zonder te vergeten dat ze in het hart zelf van de Famenne ligt, een zeer toeristische streek.

Ter gelegenheid van de Europese Week van fietsen,- is de stad Marche en-Famenne heel blij de deelnemers uit alle Europese landen te verwelkomen. Ze vinden hier alle goede omstandigheden om hun favoriete activiteit te kunnen beoefenen in optimale omstandigheden, op kleine rustige wegen en in een opmerkelijk goed behouden natuurlijke omgeving.

Aan allen wens ik U van harte welkom !



André Bouchat
Député wallon - Bourgmestre de Marche-en-Famenne

Il y a mille manières de découvrir le Luxembourg belge ! La province de Luxembourg est une terre de paysages et de panoramas composés pour moitié de forêts et pour l'autre de campagnes accueillantes. Les admirer, c'est bien. Les parcourir en tous sens, et singulièrement, seul ou en groupe, à vélo, gravir ses pentes et avaler ses descentes, c'est une des meilleures voies pour l'explorer !

Le Luxembourg belge est une destination de choix. Il fait bon s'y oxygéner en toutes saisons et respirer à pleins poumons dans un véritable paradis de verdure. Notre belle province est à déguster comme un cocktail savoureux composé d'animations, d'activités douces ou intenses dans un terrain de sport "grandeur Nature", d'attractions, mais aussi de moments de détente autour d'un repas du terroir ou d'une bière artisanale. Ou encore pour nos hôtes de plus d'un jour, de nuits de repos dans une chambre confortable… A chacun de choisir son dosage.

Le Luxembourg belge dispose d'une offre incomparable pour la pratique du cyclotourisme. La "Semaine européenne du Cyclotourisme" vous offrira d'en découvrir quelques facettes. Ne vous en privez pas !

Pour tout savoir sur ce qui est à voir et à vivre en Luxembourg belge, n'hésitez jamais à vous pencher sur le site www.luxembourg-tourisme.be et découvrir un aperçu de ses charmes et attraits.

Bienvenue aux cyclotouristes de tous horizons !

Es gibt tausend Wege Belgisch-Luxemburg zu entdecken ! Die belgische Provinz Luxembourg ist ein herrliches Fleckchen Erde mit einzigartigen Panoramen und einladenden Landschaften. Man muss sie einfach mögen. Sie mit allen Sinnen zu erleben, besonders auf dem Fahrrad – ob alleine oder in der Gruppe – ist die beste Möglichkeit sie kennen und lieben zu lernen !

Belgisch-Luxemburg ist ein Traumziel! Zu allen Jahreszeiten der perfekte Ort, um sich die Lungen mit frischem Sauerstoff zu füllen - ein wahres Paradies im Grünen. Genießen Sie unsere Provinz wie einen guten Cocktail: mit Unterhaltung, zahlreichen Möglichkeiten und Attraktionen, die der "Sportplatz Natur" bietet, aber auch Momenten der Ruhe bei leckeren regionalen Gerichten oder einem guten Bier. Oder, für alle, die länger als einen Tag bleiben, wahre Ruhe in unseren komfortablen Gästezimmern. Jeder so, wie es ihm gefällt.

Die Provinz Luxembourg verfügt über ein unvergleichliches Angebot für Radwanderer. Während der Europäischen Radwanderwoche können Sie sich davon selbst überzeugen. Das sollten Sie nicht verpassen !

Alles Sehens- und Wissenswerte über Belgisch-Luxemburg finden Sie auf der Internetseite www.luxembourg-tourisme.be.

Allen Radwanderern ein herzliches Willkommen !

There are a thousand ways of discovering the Belgian Province of Luxembourg ! The Province of Luxembourg is a country of landscapes and panoramas composed partly of forrests and party of friendly framland. To admire these landscapes is good. To travel through them in all ways, espcially alone or in groups by bicycle, to climb their slopes and to speed down their descents is one of the best ways of getting to know them !

The Belgian Province of Luxembourg is a special destination. It does you good to breathe in oxygen in all the seasons and to fill your lungs with fresh air in a real natural paradise. Our beautiful province is to be tasted like a tempting cocktail composed of special events, gentle or intensive activities in a sports' ground that will size of Nature itself. Beside the activities there are also moments of relaxation over a meal of local specialities or an artisanal beer. For those of our guests who stay for more than a day, there are peaceful nights in a comfortable room. Everyone can choose his programme.

Belgian Luxembourg offers you a matchless opoortunity for cycletourisme. The European Week of Cycletourisme enables you to discover different aspects of cycletourisme. Do not miss the chance !

To find out everything there is to see and experience in Belgian Luxembourg, do not hesitate to visit the site www.luxembourg-tourisme.be and you can find a description of the chqarms and attractions.

Welcome all cycletourists !

Er zijn duizend manieren om Belgisch Luxemburg te ontdekken! De provincie Luxemburg is een land van panoramische landschappen, een helft bestaat uit bos en een helft uit platteland, Deze bewonderen, is goed. Deze mooie landschappen langs alle kanten afreizen, in het bijzonder, alleen of met een groep, op de fiets, de hellingen beklimmen of afdalen, is één van de beste manieren om ze te verkennen!

Belgisch Luxemburg is een beroemde bestemming van grote keuze. Het is de goede plaats voor frisse lucht in te ademen in alle seizoenen en een waar paradijs van groen. Onze provincie is mooi om te beleven als een heerlijke vermenging van evenementen, zachte en intense activiteiten op een sportveld « Natuur grootte » maar ook merkwaardige momenten van ontspanning met een streekmaaltijd of een heerlijk biertje uit de omgeving. Of nog meer voor onze gasten langer dan één dag, nachtrust in een comfortabele kamer... Iedereen kan zijn dosering kiezen.

Belgisch Luxemburg heeft een onvergelijkbaar aanbod voor het fietsen. De "Europese Week van Fietsen" biedt u een aantal facetten te ontdekken. Niet te missen!

Voor meer informatie over wat te zien en te beleven in Belgisch Luxemburg, kunt u een kijkje nemen op de website www,luxembourg-tourisme.be en een klein overzicht ontdekken van onze bekoorlijkheid of charme.

Welkom fietsers uit alle horizonnen!



René Collin
Président de la FTLB
Député provincial au Tourisme



Philippe Greisch
Président du SDAC
Député provincial au Sport et à la Culture

Qui sont les Cyclos de la Famenne ?



Les Cyclos de la Famenne sont très heureux de vous inviter à la 7ème Semaine Européenne de Cyclotourisme (UECT) et au 57ème Rallye Cycliste de l'Alliance Internationale du Tourisme (AIT) qui seront organisés conjointement à Marche-en-Famenne du 16 au 23 juillet 2011. Notre équipe de bénévoles mettra tout en œuvre pour vous assurer un excellent séjour. Le club des Cyclos de la Famenne, affilié à la Fédération belge de cyclotourisme, a été fondé en 1977. Il compte une centaine de membres dont 20 % de dames. Ses membres participent à de très nombreuses randonnées, séjours et brevets dans d'autres pays comme la France, les Pays-Bas, l'Allemagne, le Grand-Duché de Luxembourg ou encore l'Italie.

François Bourguignon, Président

The Cyclos de la Famenne cordially invite you to the 7th European Week of Cyclotourisme (EUCT) and to the 57th Cyclist Rally of the International Alliance of Tourism (AIT) which they will organise jointly at Marche-en-Famenne from 16 to 23 July 2011. Our team of volunteers will do everything to ensure that you have an enjoyable stay. The club of the Cyclos de la Famenne, which is affiliated to the Belgian Federation of Cyclotourisme, was founded in 1977. It has about a hundred members of whom 20 % are women. Its members take part in a large number of rallies and tours in others countries such as France, The Netherlands, Germany, Italy and the Grand Duchy of Luxembourg.

François Bourguignon, Chairman

Die "Cyclos de la Famenne" laden Sie herzlich vom 16. bis 23. Juli 2011 zur 7. Europäischen Radwanderwoche (UECT) und der 57. Rad-Rallye der Internationalen Tourismus Allianz (AIT) ein, die gemeinsam in Marche-en-Famenne stattfinden. Unser Team aus freiwilligen Helfern setzt alles daran, Ihren Aufenthalt so angenehm wie möglich zu gestalten. Der Verein "Cyclos de la Famenne" wurde 1977 gegründet und ist Mitglied im belgischen Radwanderverband. Er affilié à la Fédération belge de cyclotourisme, a été fondé en 1977. Der Verein hat ca. 100 Mitglieder und einen Frauenanteil von 20%. Die Mitglieder des Vereins nehmen regelmäßig an Wanderungen, Ausflügen und Radprüfungen in Frankreich, den Niederlanden, Deutschland, Luxemburg oder auch Italien teil.

François Bourguignon, Vorsitzender

'Les Cyclos de la Famenne' zijn zeer verheugd u te mogen uitnodigen op de 7e Europese Week van het Wielertoerisme en op de 57e 'Rallye Cycliste de l'Alliance Internationale du Tourisme' (AIT) die samen georganiseerd worden in Marche-en-Famenne van 16 tot 23 juli 2011. Met onze ploeg vrijwilligers zullen wij alles in het werk stellen om u te laten genieten van een aangenaam verblijf. Onze Club, opgericht in 1977, is aangesloten bij de Belgische Bond voor Rijwieltoerisme en telt een honderdtal leden waaronder 20 % dames. Wij nemen deel aan zeer veel tochten, verblijven en brevetten in andere landen zoals bvb Frankrijk, Nederland, Duitsland, het Groothertogdom Luxemburg en Italië.

François Bourguignon, Voorzitter

Qui participera ? Who will take part ? Teilnehmer ? Wie zal deelnemen ?

Les Cyclos de la Famenne souhaitent rassembler des cyclotouristes venus de tous les pays européens. Pour la première fois lors de ce genre de rassemblement, les amateurs de VTT seront également à la fête. La région compte en effet de très nombreux circuits balisés, tracés dans les forêts des environs.
Afin de favoriser la convivialité, le nombre maximum de participants est fixé à 1500..

The Cyclos de la Famenne hope to bring together cyclotourists from the whole of Europe. For the first time in this type of meeting, mountain-bikers will also participate.
The area possesses a large number of signed tracks in its forests. So as to encourage a convivial atmosphere, the maximum number of participants is limited to 1.500.

Die "Cyclos de la Famenne" freuen sich auf Radwanderer aus ganz Europa. Zu ersten Mal im Rahmen einer solchen Veranstaltung sind auch Mountbike-Freunde herzlich eingeladen. In der Region gibt es zahlreiche ausgewiesene Routen durch die Wälder in der Umgebung.
Die maximale Teilnehmerzahl beträgt 1500.

Wij hopen dat we deelnemers zullen mogen verwelkomen uit alle Europese landen. Voor de allereerste keer zullen ook de liefhebbers van VTT aan het feest zijn. Voor hen beschikt onze regio over heel wat bewegwijzerde omlopen temidden van de bossen.
Omdat voor ons gezelligheid troef is beperken we het aantal deelnemers tot maximum 1500.

Où ?

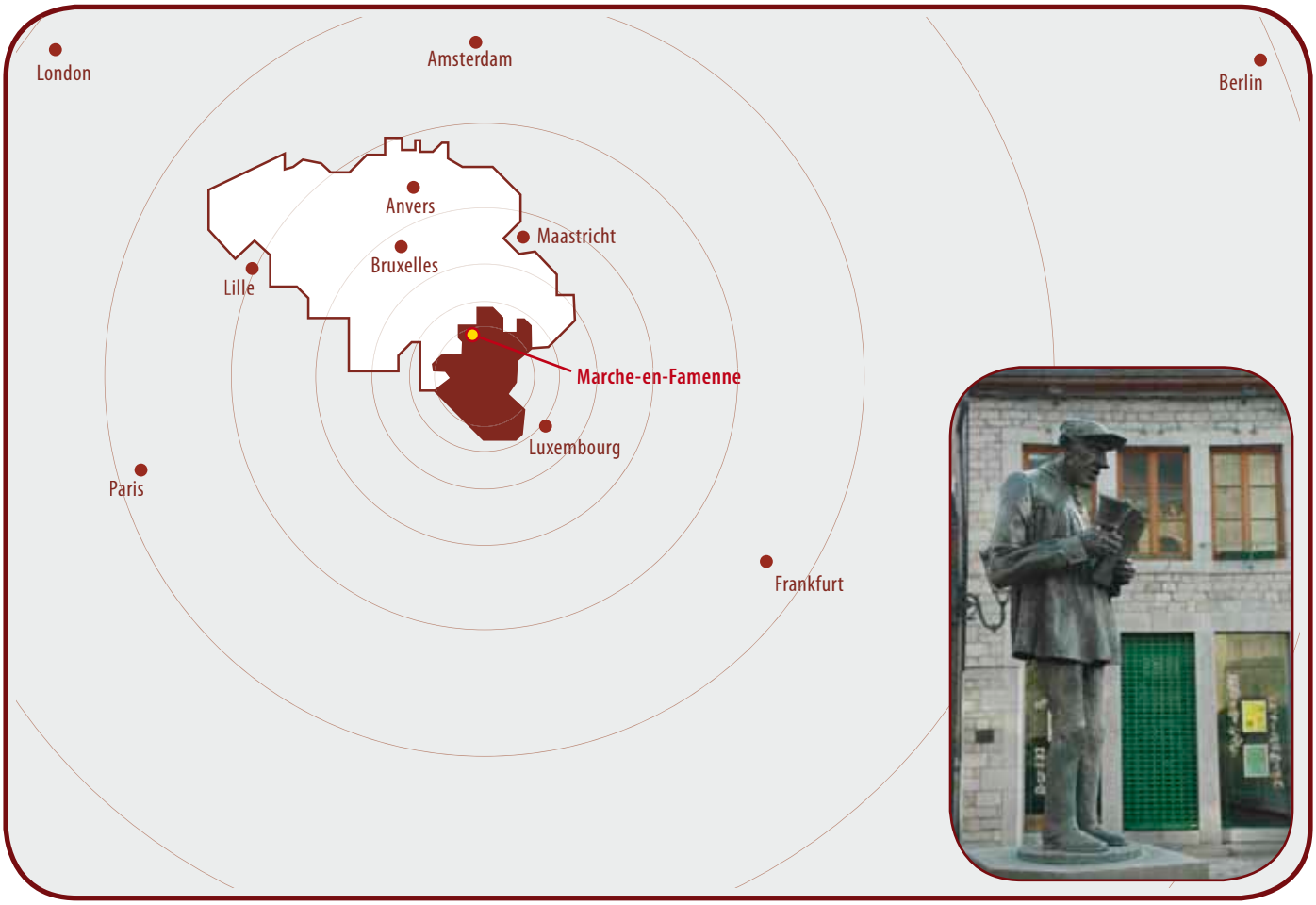
La Ville de Marche-en-Famenne, située dans la province du Luxembourg belge, compte environ 17.000 habitants. Elle est située à 110 kilomètres au sud-est de Bruxelles dans une région rurale dont l'économie dépend du secteur du commerce, des services, du tourisme, de l'agriculture, de l'exploitation forestière mais aussi d'entreprises de haute technologie.
Marche-en-Famenne est une très jolie petite ville dont le centre ancien a été parfaitement rénové.

Les Cyclos de la Famenne vous accueilleront à la permanence située dans les locaux de l'Athénée, à moins de 500 mètres du centre-ville.

Allgemeine Informationen

Marche-en-Famenne, in der Provinz Belgisch-Luxemburg gelegen, hat ca. 17.000 Einwohner. Sie liegt 110 Kilometer süd-östlich von Brüssel in einer ländlichen Region, deren Wirtschaft stark geprägt ist Handel, Dienstleistung, Tourismus sowie Land- und Forstwirtschaft, aber ebenso vom Hightech-Sektor. Marche-en-Famenne ist eine liebenswerte Kleinstadt mit einer behutsam restaurierten historischen Altstadt.

Das Organisationsbüro der "Cyclos de la Famenne" finden Sie während der gesamten Veranstaltung in den Räumen des städtischen Gymnasiums, weniger als 500m vom Stadtzentrum entfernt.



Where ?

The town of Marche-en-Famenne, in the Belgian Province of Luxembourg, has a population of some 17.000. It is 110 kilometres south-east of Brussels in a rural region whose economy is based on commerce, services, tourism, agriculture and forestry as well as high-tech enterprises.

Marche-en-Famenne is a very pretty little town whose old centre has been completely restored.

The Cyclos de la Famenne will welcome you at the headquarters in the Athénée School, less than 500 metres from the town-centre

Waar ?

Marche-en-Famenne in de provincie Luxemburg (België) telt ongeveer 17.000 inwoners. Dit stadje, op 110 km ten ZW van Brussel, ligt in een zeer landelijke regio. Handel, diensten, toerisme, landbouw en bosbouw vormen er de belangrijkste economische activiteiten, maar men vindt er evenzeer hoogtechnologische bedrijven.

Marche-en-Famenne is een aangenaam stadje waarvan het oude centrum op een zeer geslaagde manier gerenoveerd werd.

De permanentie waarin 'Les Cyclos de la Famenne' u zullen verwelkomen bevindt zich in de lokalen van het Atheneum, op minder dan 500 m van het centrum van de stad.

Le programme - The programme - Programm - Het programma

Chaque jour, les participants auront le choix entre 3 ou 4 circuits routiers et un ou deux circuits VTT. Chaque soir, des animations thématiques seront proposées.

La journée du jeudi 21 juillet sera particulièrement animée puisqu'il s'agit de la Fête nationale en Belgique. Un barbecue géant réunira les participants à midi tandis que le soir, tout le monde pourra assister au traditionnel feu d'artifice, au concert de l'harmonie communale et au bal populaire. Tout sera fait pour favoriser les rencontres. Les Cyclos de la Famenne installeront un vaste chapiteau dans lequel vous pourrez déguster les bières belges et rencontrer des cyclotouristes venus de tous les pays d'Europe. Au retour des randonnées, il sera possible de suivre l'arrivée du Tour de France sur grand écran.

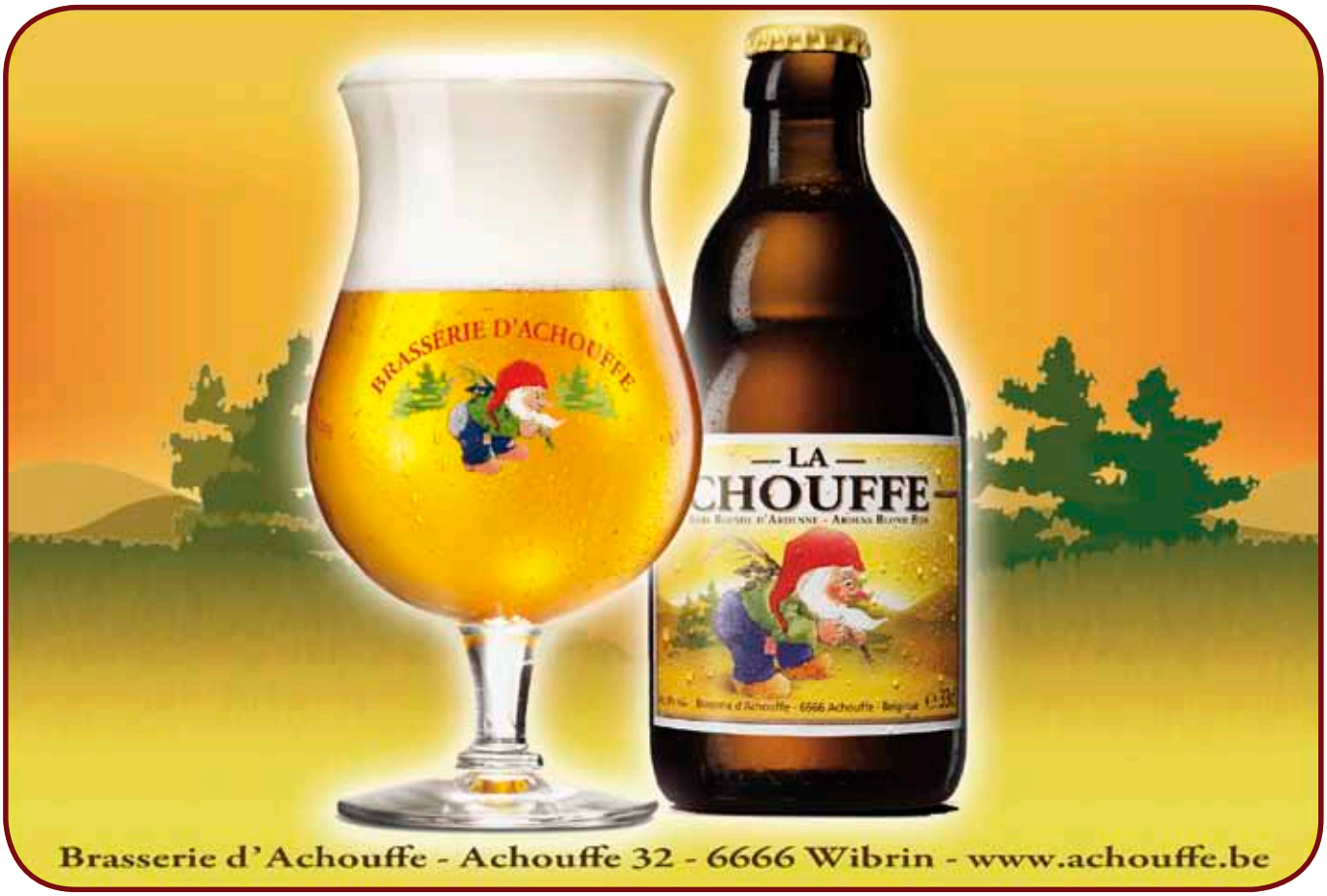
Les personnes accompagnant des cyclotouristes pourront participer à des excursions en autocar au départ de Marche.

Le banquet de clôture aura lieu le samedi 23 juillet.

Während der gesamten Dauer der Veranstaltungen stehen den Teilnehmern 3 bis 4 Radstrecken sowie 1 bis zwei Mountainbike-Strecken zur Verfügung. Darüber wird ein abwechslungsreiches Abendprogramm geboten.

Donnerstag, der 21. Juli, ist belgischer Nationalfeiertag. An diesem Tag wird ein besonderes Programm geboten: Von mittags bis abends findet ein riesiges Barbecue statt. Zudem sind alle Gäste herzlich eingeladen, am traditionellen Feuerwerk, dem Konzert des örtlichen Gesangsvereins und dem Tanzabend teilzunehmen.
"Ort der Begegnung": Im Festzelt der "Cyclos de la Famenne" können Sie verschiedene belgische Biersorten probieren und Radwanderfreunde aus ganz Europa treffen. Nach der Rückkehr von Ihren Ausflügen können Sie die Ankunft der Tour de France live auf einer Großleinwand verfolgen.

Begleitpersonen der Radwanderer können an den angebotenen Busausflügen teilnehmen.
Das Abschlussbankett findet am Samstag, den 23. Juli, statt.



Participants can choose every day between 3 or 4 circuits and 1 or 2 mountain-bike routes. Every evening, some kind of entertainments will be laid on for you.

Since it is Belgian National Holiday, Thursday 21 July will be especially lively. A big barbecue will bring you together at midday and in the evening everyone can watch the traditional fireworks, listen to the town band and dance.

Social meetings will be encouraged. The Cyclos de la Famenne will put up a large tent where you can sample Belgian beers and meet other cyclotourists from many parts of Europe. After the day's cycling, it twill be possible to watch the arrival of the Tour de France on a large screen.

Accompanying persons can take part in coach excursions from Marche.
The closing banquet will be held on Saturday 23 July.

De deelnemers zullen dagelijks kunnen kiezen tussen 3 of 4 verschillende parcoursen en één of twee VTT-omlopen. Elke avond organiseren we animaties rond een bepaald thema.

Donderdag 21 juli zal bijzonder druk zijn omdat we die dag onze Nationale Feestdag vieren. 's Middags nodigen we alle deelnemers uit op een gigantische barbecue, en 's avonds houden we niet alleen een spetterend vuurwerk maar is er ook een optreden van de gemeentelijke harmonie en een volksbal. We stellen alles in het werk om onderlinge ontmoetingen te bevorderen. U zult kunnen genieten van Belgische bieren en kennismaken met wielertoeristen uit heel Europa. Bij de terugkeer van uw fietstochten zal u op een groot scherm de laatste kilometers en aankomst van de rit in de Ronde van Frankrijk kunnen volgen.

Voor de personen die de wielertoeristen vergezellen zonder zelf te fietsen organiseren we vanuit Marche uitstappen met de bus.

Op zaterdag 23 juli sluiten we met een feestmaal onze samenkomst af.

Où loger ? Where to stay ? Unterkunft -

La région de Marche-en-Famenne dispose de nombreux logements : hôtels, chambres d'hôtes, gîtes ruraux. Vous pouvez en trouver la liste sur le site : **http://maisontourisme.nassogne.marche.be/**.

Les Cyclos de la Famenne vous proposent également :

- Deux terrains de camping bien équipés. Le camping principal est aménagé sur un terrain à quelques centaines de mètres de la permanence tandis que le deuxième camping est situé sur le site même de l'Athénée. Il s'agit de campings provisoires, installés pour l'occasion.
- Des logements en dortoirs dans des internats scolaires. Il faut apporter son couchage et le linge de toilette. Le petit déjeuner est prévu.
- Des logements chez l'habitant. De nombreux habitants sont prêts à vous offrir le logement et le petit déjeuner à un tarif très accessible.

Tous les renseignements sur ces logements peuvent être obtenus auprès de Chantal Vanhove par téléphone (+32 0479 63 12 09) ou par mail : **cyclo2011@marche.be**

There are a large number of lodgings in the area of March-en-Famenne : hotels, guest rooms, simple country inns.

The Cyclos de la Famenne also have available :

- two camping sites specially installed for the event. The main camping site will be emplaced a few hundred metres from the headquarters and the second one will be at the same site as the headquarters itself
- Accommodation includes rooms for 1, 2 3 or 4 persons in boarding schools. You must bring your own bedding and towels. Breakfast will be available.
- Accommodation with residents. A number of local people are ready to provide bed and breakfast at a modest price.

Information concerning accommodation in dormitories or with local people can be obtained from Chantal Vanhove by telephone (+32 479 63 12 09) or by e-mail : **cyclo2011@marche.be**





Die Region Marche-en-Famenne verfügt über zahlreiche Unterkünfte: Hotels, Herbergen, Ferienhäuser/-wohnungen.

Die "Cyclos de la Famenne" bieten Ihnen zusätzlich:

- 2 temporäre Campingplätze während der Veranstaltung. Der Hauptcampingplatz befindet sich einige hundert Meter vom Organisationsbüro der "Cyclos de la Famenne" entfernt, während sich der zweite Campingplatz direkt auf dem Gelände des Organisationsbüros liegt..
- Unterkunft im Schulinternat (1-4 Betten pro Zimmer). Bettwäsche und Handtücher sind mitzubringen. Frühstück inklusive.
- Gästezimmer. Unterkunft und Frühstück in einer Gastfamilie zu sehr günstigen Konditionen.

Informationen zu Wohnheimunterkünften und Gästezimmern: Chantal Vanhove (Tel.: 0032 479 63 12 09 oder E-Mail: cyclo2011@marche.be)

De regio rond Marche-enFamenne beschikt over een ruim aanbod hotels, gastenkamers en landelijke vakantieverblijven.

Wij bieden u tevens het volgende aan:

- Twee campingterreinen. De grootste bevindt zich op enkele honderden meters van de permanentie, de andere op het terrein van de permanentie zelf.
- Logies in kamers voor 1, 2, 3 of 4 personen in schoolinternaten. In dit geval moet u zelf voorzien in lakens en toiletgerief. Wij zorgen voor het ontbijt.
- Logeren bij plaatselijke bewoners. Velen zijn bereid u een kamer met ontbijt aan te bieden tegen een schappelijke prijs.

Meer informatie over al deze mogelijkheden kan u bekomen bij Chantal Vanhove : telefoon 0032 479 63 12 09 of via mail: cyclo2011@marche.be

Que manger ? What to eat ? Verpflegung

La Ville de Marche-en-Famenne compte de très nombreux restaurants.

De leur côté, les organisateurs vous proposent chaque jour (sauf le jeudi 21 juillet) à la permanence :

- le petit déjeuner
- un pique-nique qui peut être emporté par les participants ou transporté jusqu'aux lieux de rendez-vous situés sur les parcours ;
- un dîner copieux qui sera servi à partir de 19 heures.

Tous les repas doivent être réservés lors de l'inscription.
Les repas commandés lors de la semaine elle-même seront majorés de 20% (à condition toutefois que des places soient disponibles).

Marche-en-Famenne verfügt über zahlreiche Restaurants.

Zusätzlich bieten die Organisatoren während der gesamten Dauer der Veranstaltung folgende Verpflegungsmöglichkeiten an:

- Frühstück
- Picknick (zum Mitnehmen oder auf Wunsch Lieferung an ausgewählte Treffpunkte entlang der Strecken)
- Reichhaltiges Abendessen, ab 19:00 Uhr (ausgenommen Donnerstag, 21. Juli)

Vorherige, schriftliche Reservierung für alle o.a. Angebote erforderlich. Angebote vorbehaltlich Verfügbarkeit. Nettopreise zzgl. 20% MwSt.



The town of Marche-en-Famenne possesses a large number of restaurants.
On their side, the organisers will provide at headquarters daily :

- breakfast
- a picnic that can be taken away by the cyclists or transported to a meeting place on the way.
- A carefully prepared, copious dinner that will be served at 7.00 pm (except on Thursday 21 July)

Orders for all meals must be made at the time of registration. 20 % more will be charged for meals ordered during the week itself (on condition that places or meals are still available)

In Marche-en-Famenne zijn er talrijke restaurants.
De organisatoren zelf bieden u in de permanentie dagelijks het volgende aan:

- Het ontbijt
- Een picknick die u mag meenemen maar die, indien u dat wenst, ook op een afgesproken plaats op het parcours kan bezorgd worden
- Een verzorgd en uitgebreid avondmaal vanaf 19u (niet op donderdag 21 juli).

Alle maaltijden moeten besteld worden bij de inschrijving. Indien u tijdens de week zelf nog maaltijden bestelt moeten we een toeslag van 20 % aanrekenen.

7ème Semaine Européenne de Cyclotourisme UECT - 67ème Rallye de l'Alliance Internationale du Tourisme

Bulletin d'inscription - Registration form - Anmeldeformular - Inschrijvingsformulier

(en lettres capitales SVP, in capital letters please, Bitte in Großbuchstaben, in hoofdletters, aub.)

A renvoyer à - Send to - Senden an - Terugsturen naar

Semaine UECT 2011 - Maison du tourisme du Pays de Marche & Nassogne - place de l'Etang, 15 - B-6900 Marche-en-Famenne

1. Identité des participants – Identity of participants – Teilnehmerangaben – Identiteit van de deelnemers

Nom, Name, Name, Naam	Prénom, First name, Vorname, Voornaam	N° licence, Affiliation number, Mitgliedsnummer, Licentienumber	Date de naissance, Birthday, Geburstdatum, Geboortedatum	Sexe, Gender, Geschlecht, Geslacht M/F

Rue et numéro, Street and number, Straße und Hausnummer, Straat en nummer	
Code postal et ville, Postal code and city, PLZ und Ort, Postcode en stad	
Pays, Country, Land	
Fédération, Federation, Föderation, Federatie (Bond)	
Club	
Téléphone, Phone, Telefon, Telefoon	
GSM, Handy, Mobiltelefon	
e-mail	

2. Droit d'inscription, Fees, Teilnahmegebühren, Deelnameprijs

	Nombre, Number, Anzahl, Aantal	Montant, Amount, Betrag, Bedrag	Total
Fédération UECT/AIT : Participant, Participant, Teilnehmer, Deelnemer		**x 35€**	
Fédération UECT/AIT : Autre personne à la même adresse, Another person at the same address, Weitere im gleichen Haushalt lebende Person(en), Andere persoon op hetzelfde adres		**x 15€**	
Autre fédération : Participant, Participant, Teilnehmer, Deelnemer		**x 40€**	
Autre fédération: Autre personne à la même adresse, Another person at the same address, Weitere im gleichen Haushalt lebende Person(en), Andere persoon op hetzelfde adres		**x 20€**	
Moins de 18 ans, Under 18 years, Unter 18 Jahren, Onder de 18 jaar		**x 15€**	
		TOTAL A	

3. Place de camping, Camping accommodation, Campingplätze, Accomodatie camping

A. Superficie, Space, Platzgröβe, Oppervlakte : 10m/6m :
• Caravane + voiture, caravan + car, Caravan + Auto
• Motorhome, Wohnmobil
B. Superficie, Space, Platzgröβe, Oppervlakte : 5m/6m :
• Tente, Tent, Zelt

Forfait pour 8 jours du vendredi 15 juillet après-midi au dimanche 24 juillet au matin (non réductible)
8 days package from Friday 15 July to Sunday 24 July (cannot be reduced)
8 Tage-Paket von Freitag 15. Juli bis Sonntag 24. Juli (nicht reduzierbar)
Arrangement voor 8 dagen van vrijdag 15 juli tot zondag 24 juli (niet-vermindebaar)

	Nombre, Number, Anzahl, Aantal	Montant, Amount, Betrag, Bedrag	Total
A. 10m/6m		**x 35€**	
Raccordement électrique, electrical connection, elektrischer Anschluss, electrische aansluiting		**x 15€**	
B. 5m/6m		**x 20€**	
Nombre de campeurs - Aantal kampeerders			
> 16 ans, > 16 years, > 16 Jahre, > 16 jaar		**x 25€**	
< 16 ans, < 16 years, < 16 Jahre, < 16 jaar		**x 15€**	
		TOTAL B	

4. Hébergement en dortoir, Accommodation in dormitory, Unterkunft im Wohnheim, Logies in studentenhuis

	Nombre, Number, Anzahl, Aantal	Montant, Amount, Betrag, Bedrag	Total
Avec petit déjeuner, draps non fournis. With breakfast, no sheets provided. Mit Frühstück, Bettwäsche nicht enthalten. Met ontbijt, geen lakens voorzien.		**x 175€**	
		TOTAL C	

5. Excursions, Tours, Ausflüge, Uitstappen (minimum 35 participants)

Comprenant : voyage, billets d'entrée, lunch-packet, accompagnement
Including : travel, entry tickets, packet-lunch, guide
Leistungen: Reise, Eintrittskarten, Lunchpaket, Reiseleitung
Inbegrepen: reizen, tickets, lunch-pakket, begeleiding

	Nombre, Number, Anzahl, Aantal	Montant, Amount, Betrag, Bedrag	Total
18/07 : Han-sur-Lesse, Lavaux-Ste-Anne		**x 40€**	
19/07 : Bouillon		**x 40€**	
20/07 : Liège		**x 40€**	
22/07 : Saint-Hubert		**x 40€**	
		TOTAL D	

6. Restauration, Meal, Bewirtung, Maaltijden

A. Petit déjeuner, breakfast, Frühstück, ontbijt
B. Pique-nique de midi, picnic lunch, Picknick-Mittagessen, Picknick's middags
C. Dîner, Dinner, Abendessen, Avondmaal
D. Dimanche 17/7 à midi : Pain-saucisse. Sunday 17 July noon : bread with sausage.
Sonntag Juli 17, mittags Brot und Würstchen. Zondag 17, juli's middags Brood met Worst.
E. Barbecue 21/7
F. Banquet de clôture, Closing dinner , Abschlussessen, Slotmaaltijd.

	16/07	17/07	18/07	19/07	20/07	21/07	22/07	23/07	24/07	Nombre, Number, Anzahl, Aantal	Montant, Amount, Betrag, Bedrag	Total
A	■										**x 5€**	
B	■					■			■		**x 5€**	
C						■		■	■		**x 13€**	
D	■		■	■	■	■	■	■	■		**x 5€**	
E	■	■	■	■	■		■	■	■		**x 20€**	
F	■	■	■	■	■	■	■		■		**x 30€**	
											TOTAL E	

7. Assurances, Insurance, Versicherungen, Verzekeringen

A. Obligatoire sauf si licence, Obligatory (unless affiliation), Obligatorisch (es sei denn, lizenziert), Verplicht (tenzij vergunning).
B. Facultative, Optional, Optioneel.

	Nombre, Number, Anzahl, Aantal	Montant, Amount, Betrag, Bedrag	Total
A. Responsabilité civile (par personne), Liability (per person), Haftplicht (pro Person), Burgerlijke aansprakelijkheid (per persoon)		**x 10€**	
B. Couverture accidents corporels, Personal accident coverage, Unfallversicherung, Lichamelijke schade dekking		**x 20€**	
		TOTAL F	

8. Total général

TOTAL A	TOTAL B	TOTAL C	TOTAL D	TOTAL E	TOTAL F	**TOTAL**
Inscription après le 15/5/2011 : +10%, Registration after 15/5/2011 : +10%, Anmeldung nach dem 15/5/2011 : +10%, Inscrijving na 15/5/2011 : +10%						

Versement sur le compte "UECT 2011" - Payment to account "UECT 2011"
Überweisung auf das konto "UECT 2011" - Storting op rekeningnummer "UECT 2011"
IBAN BE12 0682 5197 3792 - SWIFT CODE BIC : GKCCBEBB
en mentionnant – mentioning – erwähnent – informeren :
Nom du participant, The name of participant, Name der Teilnehmer, Naam van de deelnemer

Personne à prévenir en cas d'accident. Person to notify in case of accident.
Im Falle eines Unfalls zu benachrichtigenden Person. Te verwittigen persoon in geval van ongeval

Nom et prénom, Name and first name, Name und Vorname, Naam en voornaam	
Rue et numéro, Street and number, Straße und Hausnummer, Straat en nummer	
Code postal et ville, Postal code and city, PLZ und Ort, Postcode en stad	
Téléphone, Phone, Telefon, Telefoon	
GSM, Handy, Mobiltelefon	
E-mail	

J'accepte les conditions telles que décrites dans le règlement de la Semaine européenne publié sur le site http://cyclo.marche.be (disponible sur simple demande) - I accept the conditions as described in the Regulation of the European Week published on the website http://cyclo.marche.be (available on request) - Ich akzeptiere die Bedingungen wie in der Verordnung der Europäischen Woche auf der Website http://cyclo.marche.be (erhältlicht auf Anfrage) - Ik aanvaard de voorwaarden zoals beschreven in het reglement van de Europese Week gepubliceerd op de website http://cyclo.marche.be (beschikbaar op aanvraag)

A ..... Le .....

Signature de TOUS les participants, Signature of ALL participants, Unterschrifft ALLER Teilnehmer, Handtekening van ALLE deelnemers

Bulletin d'inscription

A renvoyer à - Send to - Senden an - Terugsturen naar

Semaine UECT 2011 - Maison du tourisme du Pays de Marche & Nassogne - place de l'Etang, 15 - B-6900 Marche-en-Famenne
Tél. : +32 (0)84/34 53 27 - Fax : +32 (0)84/34 53 28 - http://cyclo.marche.be

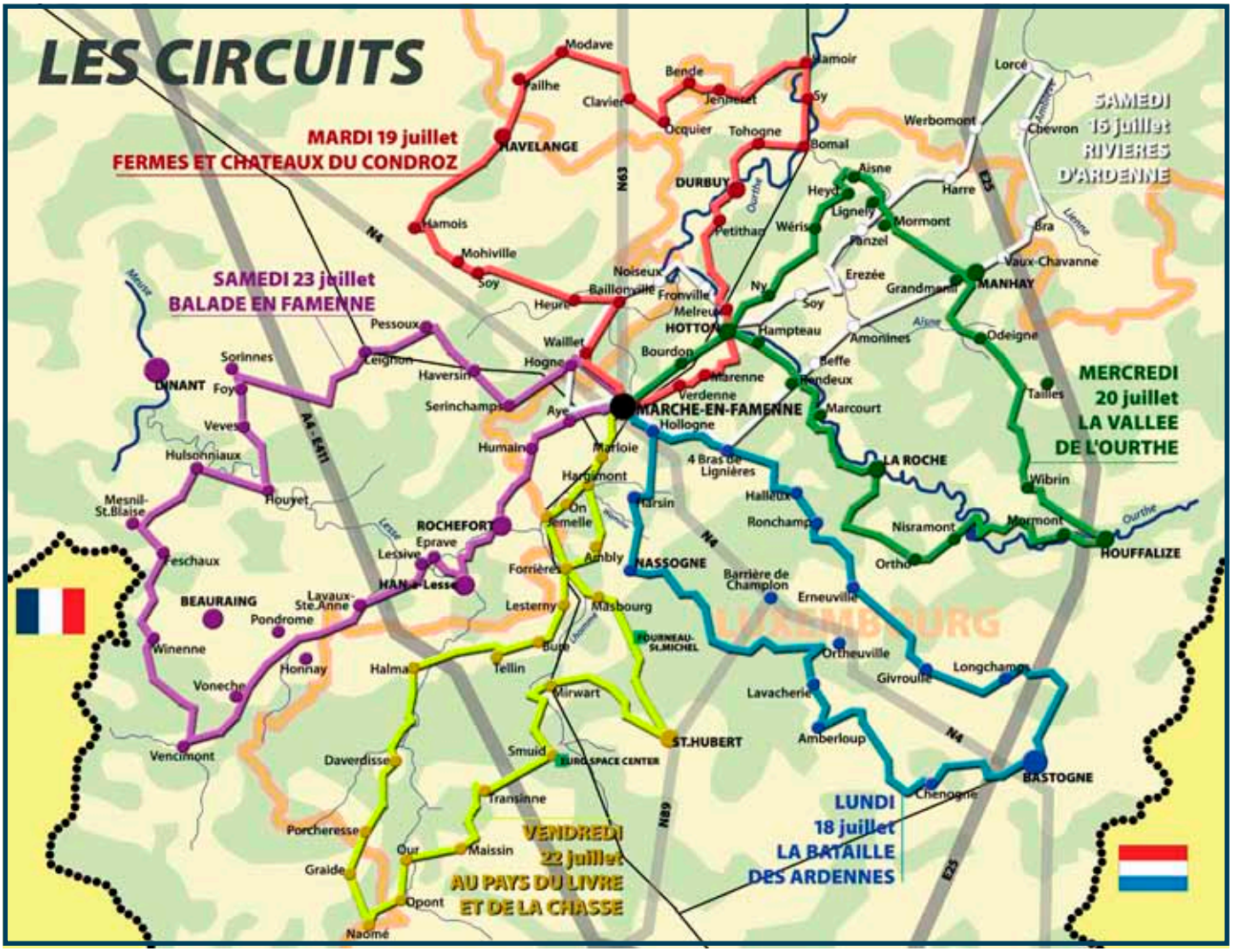
Avant le 15/05/2011 - Before 15/5/2011 - Vor 15/5/2011 - Voor 15/05/2011

Inscription tardive - If late registration - Wenn verspätete Anmeldung – Bij laatijde inschrijving
Du 15/5 au 30/6 – From 15/5 to 30/6 – Ab 15/5 zu 30/6 – Van 15/5 tot 30/6 : +10 %

Date de clôture des inscriptions - Closing date for registration - Anmeldeschluss - Uiterste datum voor inschrijvingen : 30/06/2011
Nombre maximum de participants – Maximum number of participants – Maximale Teilnehmerzahl - Maximum aantal deelnemers : 1500

Registration form in other languages :

www.uect.org



Programme route

Samedi 16 juillet 2011 : Rivières d'Ardenne

Distance (km)	113	80	59	45
Dénivelé (m)	1219	861	561	345

Cette première randonnée est typiquement ardennaise. Des jolies rivières comme l'Ourthe, l'Aisne et la Lienne ont creusé leur lit dans de profondes vallées. Sur les hauteurs, on découvre de magnifiques panoramas. Le petit circuit, très facile, vous fera découvrir le château de Deulin, datant du 18ème siècle et bien conservé dans son état original, mais aussi le village de Hotton. On y visite les "Grottes des mille et une nuits". On y trouve aussi un très beau centre de connaissance de la rivière avec un aquarium contenant tous les poissons d'eau douce de l'Ardenne. Un peu plus loin, à Rendeux, on ne manquera pas l'arboretum Lenoir, remarquable collection d'arbres de tous les pays, rassemblée par un amateur éclairé entre 1935 et 1960. Espérons que la brasserie artisanale de Soy nous ouvrira ses portes : on y déguste la Fantôme, une bière fruitée, douce et dorée !

This first outing is typical of the Ardennes. Pretty rivers like the Ourthe, the Aisne and the Lienne have cut their beds through deep valleys. From the heights there are wonderful views. In the short tour, which is very easy, you will find not only the Castle of Deulin, dating from the 18th century and very well conserved in its original condition, but also the village of Hotton where you may visit "Grottoes of a thousand and one nights". There is, at Hotton, a centre devoted to the river with an aquarium containing all the types of fresh water fish of the Ardennes. A little further, at Rendeux, there is the Lenoir arboretum, a remarkable collection of trees from many countries, collected by an enlightened enthusiast between 1935 and 1960. Let us hope that the artisanal brewery of Soy will be open : then we can sample Fantôme, a rich, gentle and golden beer !

Unsere erste Fahrt ist typisch für die Ardennen. Die malerischen Flüsse Ourthe (Urt), Aisne und Lienne haben sich tief in die Täler gegraben und auf den angerenzenden Höhen hat man einen herrlichen Ausblick. Auf der kurzen Rundfahrt entdecken Sie nicht nur das Schloss von Deulin aus dem 18. Jahrhundert, das noch in seinem ursprünglichen Zustand erhalten ist, sondern auch Hotton und seine "Höhlen aus Tausend und einer Nacht". Hier befindet sich auch ein sehr schöner Themenparcours "Fluss", der in einem Aquarium alle Süßwasserfische der Ardennen präsentiert. Nicht weit entfernt, in Rendeux, besuchen wir das Arboretum Lenoir (Baumgarten), eine bemerkenswerte Sammlung von Bäumen aus aller Herren Länder, zusammengestellt von einem Baumliebhaber zwischen 1935 und 1960. Schließlich öffnet uns die Brauerei Soy ihre Pforten. Hier können wir das "Fantôme" probieren, ein fruchtiges Bier - leicht und golden!

Onze eerste wegrit volgt een typisch Ardeens parcours langs mooie riviertjes als de Ourthe, de Aisne en de Lienne, in een opeenvolging van valleien en hoogvlakten met prachtige vergezichten. De kortste omloop is gemakkelijk en laat u kennismaken met het 18e eeuwse kasteel van Deulin, dat nog goed bewaard is in zijn oorspronkelijke staat, en met het dorpje Hotton. We bezoeken et de 'Grotten van duizend-en-één-nacht' en een kenniscentrum over de rivier: een aquarium bevat alle zoetwatervissoorten die we in de Ardeense rivieren aantreffen. Wat verder, in Rendeux, ontdekken we het arboretum Lenoir, aangelegd tussen 1935 en 1960, met een merkwaardige verzameling bomen uit alle landen. Hopelijk zullen we terecht kunnen in de ambachtelijke brouwerij van Soy om er te proeven van een 'Fantôme', een fruitig en zacht biertje !

Dimanche 17 juillet 2011 : A la découverte de Marche-en-Famenne

Distance (km)	113	80	59	45
Dénivelé (m)	1219	861	561	345



Avant la cérémonie d'ouverture, nous partirons en groupe pour une balade de 15 km qui nous fera découvrir la ville de Marche-en-Famenne et ses environs immédiats. L'après-midi, un circuit de 50 km vous donnera un avant-goût des randonnées de la semaine.

Before the opening ceremony we will leave in a group for a trip of 15 kilometres that will enable us to explore the town of Marche-en-Famenne. In the afternoon, a tour of 50 kilometres will give you a foretaste of the tours of the coming week.

Vor der Eröffnungsfeier werden wir in Gruppen eine Spazierfahrt von 15 km unternehmen und Marche-en-Famenne und seine unmittelbare Umgebung erkunden. Der Nachmittag mit einer Rundfahrt von 50 km gibt Ihnen einen Vorgeschmack auf die geplanten Radwanderungen der kommenden Woche.

Vóór de openingsceremonie voorzien we een groepsuitstap van 15 km om het stadje Marche-en-Famenne en zijn omgeving te verkennen. 's Namiddags is er een omloop van 50 km: een voorsmaakje van wat ons de volgende dagen te wachten staat.

Lundi 18 juillet 2011 : Circuit de la Bataille des Ardennes - Circuit of the Battle of the Bulge -

Distance (km)	113	80	59	45
Dénivelé (m)	1219	861	561	345

A la Noël 1944, l'Ardenne a été le théâtre de la dernière grande bataille de la guerre 40-45. Inauguré à Bastogne le 16 juillet 1950, le "Mardasson" célèbre l'amitié durable des peuples belge et américain, étroitement unis par la lutte victorieuse qu'ils menèrent durant la Bataille des Ardennes, en décembre 44-janvier 45. D'autres curiosités vous attendent tout au long du circuit : posé sur sa colline, le beau village de Nassogne avec sa collégiale Saint-Monon (1661), son élevage de cervidés, la grande forêt de Freyr où aurait eu lieu la conversion de Saint-Hubert vers l'an 700, mais aussi de beaux petits villages ardennais : Laneuville-au-Bois, Wigny, Cens, Mierchamps, Halleux et Gênes.



At Christmas 1944, the Ardennes were be the scene of the last great battle of the Second World War. Opened in Bastogne on 5 July 1950, the "Mardasson" commemorates the lasting friendship between Belgium and American peoples, closely united by the victorious struggle that they led in December '44 and January '45. Other points of interest await you along the circuit : on a hill, the handsome village of Nassogne with its Collegiate Church, its deer farm, the great forests of Freyr where the conversion of St. Hubert is supposed to have taken place around 700 AD. There are also a number of pretty little Ardennes villages : Wigny, Mierchamps, Gênes and Halleux.

Weihnachten 1944 waren die Ardennen Schauplatz der letzten Großoffensive des 2. Weltkriegs. Das Mardasson-Memorial, am 16. Juli 1950 feierlich in Bastogne eingeweiht, erinnert an die amerikanisch-belgische Freundschaft, dauerhaft entstanden aus dem gemeinsamen Kampf während der Schlacht in den Ardennen, Dezember 1944 - Januar 1945. Weitere Sehenswürdigkeiten erwarten Sie entlang der Strecke: Nassogne, auf einem Hügel gelegen, mit seiner Stiftskirche von Saint-Monon (1661) und seiner Hirschzucht von Hirschen; den großen Freyr-Wald, wo die Bekehrung von St. Hubertus um das Jahr 700 stattfand, aber auch die schönen Dörfer der Ardennen: Laneuville-au-Bois, Wigny, Cens, Mierchamps, Halleux und Gênes.

Op kerstdag 1944 werd in de Ardennen de laatste grote slag geleverd in het oorlogsgeweld van 40-45. Het monument 'Mardasson', ingehuldigd in Bastogne op 16 juli 1950, is een eerbetoon aan de vriendschap tussen het Belgische en het Amerikaanse volk en hun eendrachtige strijd in de beroemde Slag der Ardennen die tot de overwinning leidde in december 44 – januari 45. Het parcours is rijk aan nog meer bezienswaardigheden: het mooie op een helling gelegen dorpje Nassogne en haar kapittelkerk Saint-Monon (1661), een hertenfokkerij, het uitgestrekte bos van Freyr waar Saint-Hubert zich in het jaar 700 zou bekeerd hebben, en nog meer mooie typische Ardeense dorpjes: Laneuville-au-Bois, Wigny, Cens, Mierchamps, Halleux en Gênes.

Mardi 19 juillet 2011 : Fermes et châteaux du Condroz

Distance (km)	119	92	82	47
Dénivelé (m)	1024	750	664	335



Aujourd'hui, nous partons vers les provinces de Liège et de Namur pour visiter le Condroz, riche terre d'élevage où les grandes fermes et les châteaux vous séduiront. C'est certainement un des plus beaux circuits de la semaine ! Durbuy vous plaira certainement : on dit que c'est la plus petite localité au monde qui a le droit de porter le titre de "ville". Son château romantique au bord de l'Ourthe, ses rochers et ses anciennes rues pavées lui donnent un charme inimitable. Ne manquez pas de visiter le château de Modave. C'est ici que Renquin Sualem a inventé la première machine à eau dont on retrouve ensuite le modèle à Versailles (machine de Marly). Prenez votre temps pour apprécier la vallée du Néblon. Plus loin, vous remonterez la vallée du Bocq avec ses beaux villages de pierre.

Today, we cycle into the Provinces of Liège and Namur to visit the Condroz, a rich agricultural region where large farms and castles will enchant you. This is one of the finest tours of the week. Durbuy will certainly charm you : it is said to be the smallest place in the world that has the right to be called a "town". Its romantic castle by the Ourthe its rocks and its old cobbled streets give it a unique charm. Don't forget to visit Modave Castle. It was here that Renquin Sualem invented the first hydraulic machine whose model is at Versailles (machine of Marly). Take your time to enjoy the valley of the Néblon. Further on you will ascend the valley of the Bocq with its pretty stone villages.

Heute brechen wir auf in die belgischen Provinzen Liège (Lüttich) und Namur, um die Region Condroz zu erkunden. Ihre fruchtbare Landschaft mit großen Gehöften und Schlössern wird sie verzaubern. Dieser Ausflug ist mit Sicherheit eine der schönsten Rundfahrten der Woche! Durbuy wird Ihnen gewiss gefallen. Man sagt es sei der kleinste Ort der Welt, der zu Recht den Titel "Stadt" tragen darf. Seine romantische Burg am Ufer der Ourthe (Urt), seine Felsen und alten Kopfsteinpflasterstraßen verleihen ihm seinen unverwechselbaren Charme. Versäumen Sie nicht, das Schloss von Modave zu besuchen. Hier hat Renquin Sualem die erste Hydraulikpumpe erfunden, die zum Vorbild der Marly-Maschine in Versailles wurde. Lassen Sie sich Zeit, das Tal des Néblon zu genießen, bevor Sie das Tal des Bocq mit seinen schönen Dörfern aus Stein wieder herauffahren.

Vandaag doen we de provincies Luik en Namen aan om doorheen de Condroz te fietsen, een streek die rijk is aan fokkerijen, grote boerderijen en verleidelijke kastelen. Dit wordt ongetwijfeld één van de mooiste tochten ! Durbuy zal u zeker charmeren: men zegt dat het de kleinste stad ter wereld is die met recht en reden de titel 'stad' mag dragen. Zijn romantisch kasteel aan de boorden van de Ourthe, de rotspartijen en de steegjes met oeroude straatstenen zijn uniek. Een bezoek aan het kasteel van Modave mag u niet missen. Hier vond Renquin Sualem de eerste hydraulische machine om water te verplaatsen uit waarvan het model nadien was terug te vinden in Versailles (machine van Marly). Vertraag uw tempo om te genieten van de schoonheid van de vallei van de Néblon. Wat verder, bij het verlaten van de vallei van de Bocq, zal u niet uitgekeken raken op de dorpjes opgetrokken in typische Ardeense steen.

Mercredi 20 juillet 2011 : La Vallée de l'Ourthe

Distance (km)	113	80	59	45
Dénivelé (m)	1219	861	561	345



Vous avez rendez-vous avec la préhistoire à Wéris : on a retrouvé ici des dolmens datant du troisième millénaire avant JC. Vous passerez par le point culminant de la province de Luxembourg à la Baraque Fraiture, vaste plateau couvert de landes et forêts avant de descendre sur Achouffe et la Vallée des fées. On y brasse une excellente bière, la Chouffe mais vous attendrez d'être de retour à la permanence pour la déguster avec sagesse. Houffalize est la capitale du VTT. Chaque année elle reçoit une manche de la coupe du monde sur un circuit extrêmement sélectif. Avant de rentrer à Marche, faites un arrêt à La Roche-en-Ardenne, dominée par un sombre château féodal. La ville est située au confluent de plusieurs vallées et est toujours très animée.

You have a rendezvous with prehistory at Wéris. Dolmens, dating back to three thousand years BC have been found here. You will pass by the highest point of the Province of Luxembourg at the Baraque of Fraiture, a vast forested plateau, before descending to Achouffe in the Valley of the Fairies. An excellent beer "Chouffe" is brewed there but you will await your return to headquarters to enjoy it without inhibitions. Houffalize is the capital of mountain biking. Every year it serves as part of the World Cup in an extremely selective circuit. Before returning to Marche, make a stop at La Roche-en-Ardenne, which is dominated by a sombre feudal castle. The town is where several valleys meet and it is a lively little place.

Erleben sie die Prähistorie in Wéris mit seinen Dolmen (Steintische), die bis ins 3. Jahrtausend v.Chr. zurückreichen. Auf dem weitläufigen Plateau von Baraque de Fraiture, einem Hochmoor mit üppigen Wäldern, überqueren sie den höchsten Punkt der belgischen Provinz Luxemburg, bevor es zur Abfahrt nach Achouffe und ins Vallée des Fées (Märchental) geht. Hier braut man ein ausgezeichnetes Bier, das Chouffe, das Sie nach den Anstrengungen mit Muße genießen können. Houffalize ist die Mountainbike-Hauptstadt Belgiens. Alljährlich findet hier, auf einer sehr anspruchsvollen Strecke, ein Teil der Mountainbilke-Weltmeisterschaft statt. Bevor sie wieder nach Marche-en-Famenne zurückkehren, machen einen Stopp in La Roche-en-Ardenne. Die lebendige Stadt liegt Schnittpunkt mehrerer Täler und ist berühmt für sein Feudalschloss der fränkischen Könige.

In Wéris komen we de prehistorie tegen: hier werden dolmens ontdekt uit de 3e eeuw V.C. We beklimmen de Baraque Fraiture, het hoogste punt in de provincie Luxemburg, en boven op het uitgestrekte plateau ontrollen prachtige heide- en boslandschappen zich aan ons oog. Dan is het genieten van de afdaling naar Achouffe en de Vallei der feeën. Hier wordt de Chouffe gebrouwd, een uitstekend biertje… maar we doen er beter aan om er pas van te proeven nà de rit bij de terugkeer in de permanentie. Houffalize staat bekend als hoofdstad van de VTT. Op een zeer selectief parcours wordt hier jaarlijks een wereldbekerwedstrijd georganiseerd. Vóór uw terugkeer in Marche loont het de moeite een kijkje te nemen in La Roche-en-Ardenne, dat gedomineerd wordt door een zwaarmoedig ogend middeleeuws kasteel. Dit stadje bevindt zich op de samenvloeiing van verschillende valleien en bruist van leven.

Jeudi 21 juillet 2011 : Fête nationale, promenade apéritive et barbecue

Distance (km)	113	80	59	45
Dénivelé (m)	1219	861	561	345

Avant de déguster le cochon à la broche, nous irons musarder sur les petites routes de la Famenne. Sur le plateau du Gerny, des alignements de télescopes vous surprendront : il s'agit d'une station de radioastronomie. Vous avez rendez-vous à midi à la Vieille Cense, une ancienne ferme magnifiquement rénovée et où la ville de Marche organise fréquemment de belles expositions.

Before attacking the pig, roast on a spit, we shall gently roll along the little roads of the Famenne. On the plateau of Gerny, you will come across a series of telescopes : they belong to a radioastronomic station. At noon, you have a rendezvous at the Vielle Cense, an old and beautiful rstored farm where the town of Marche often organises fine exhibitions.

Eine gemächliche Spazierfahrt über die kleinen Sträßchen der Famenne bringt Sie zum Plateau von Gerny. Wundern Sie sich nicht über die vielen großen Parabolantennen, sie gehören zu einer Radioastronomie-Station. Gegen Mittag haben Sie eine Verabredung in Vieille Cense, einem liebevoll renovierten Gehöft, das die Stadt Marche-en-Famenne regelmäßig für sehenswerte Ausstellungen nutzt. Nach Ihrer Rückkehr erwartet Sie ein herrlicher Spießbraten auf unserem Festgelände.

Vooraleer onze tanden te zetten in varken-aan-het-spit gaan we wat lanterfanten langs de rustige baantjes van de Famenne. Op het plateau van Gerny worden we verrast door een rij telescopen van het station voor radioastronomie. 's Middags worden we verwacht in Vieille Cense, een oude maar prachtig gerenoveerde boerderij en waarin de stad Marche regelmatig mooie tentoonstellingen organiseert.

Vendredi 22 juillet 2011 : Au pays du livre et de la chasse

Distance (km)	113	80	59	45
Dénivelé (m)	1219	861	561	345

Le problème de ce circuit, c'est qu'il vous faudra choisir entre de multiples curiosités touristiques et ce ne sera pas facile ! A Redu, petit village d'à peine 400 habitants, on compte pas moins de 22 bouquineries où vous pourrez découvrir une multitude de livres sur les sujets les plus divers. Redu est jumelé avec Hay-on-Wye. Les surprises ne sont pas terminées : ne manquez pas le site magnifique de Mirwart où la province de Luxembourg exploite une pisciculture composée de 37 étangs. Plus loin, c'est Saint-Hubert , la capitale de la chasse qui vous accueille. Visitez la superbe basilique et le palais abbatial. Enfin, tous les circuits vous feront passer par le Fourneau Saint-Michel, installé au milieu d'une immense forêt. On y visite le musée du fer mais aussi le musée de la vie rurale. Ici sont rassemblés de nombreux bâtiments anciens qui vous donneront une idée de la vie en Luxembourg aux temps passés.

The problem with this tour is that it is difficult to make a choice between a number of tourist attractions ! At Redu, a little village of scarcely 400 inhabitants there are 22 second-hand bookshops where a multitude of books of all kinds can be found. Redu is twinned with Hay-on-Wye in Britain. There are more surprises in store : don't miss the magnificent site of Mirwart where the Province of Luxembourg uses 37 ponds for fish-farming. Further on Saint-Hubert, capital of hunting, will welcome you. VIsit the superb Basilica and the Palace of the Abbey. Finally, all the circuits pass through Fourneau Saint-Michel. Here the Iron Museum and the Museum of country life may be visited : there are many old buildings that will give you an idea of life in the Province of Luxembourg in olden times.

Die Herausforderung dieses Ausflugs besteht darin, sich zwischen den vielen touristischen Sehenswürdigkeiten zu entscheiden – und das ist wirklich nicht einfach! In Redu, einem kleinen Ort mit nur 400 Einwohnern, gibt es nicht weniger als 22 Buchhandlungen, wo Sie eine Vielzahl von Büchern zu den unterschiedlichsten Themen entdecken können. Redu ist auch Partnerstadt der weltbekannten englischen Buchstadt Hay-on-Wye. Doch damit nicht genug: in Mirwart unterhält die belgische Provinz Luxemburg eine Fischzucht mit insgesamt 37 Teichen. Etwas weiter empfängt Sie Saint-Hubert, die Hauptstadt der Jagd. Besuchen Sie die wunderschöne Basilika und das Abtei-Palais. Zum Schluss kommen Sie zur Hütte St-Michel, die inmitten eines riesigen Waldgebietes liegt. Hier können Sie nicht nur das Eisenmuseum, sondern auch das Freilichtmuseum "Ländliches Leben" besuchen. Die viele alte Gebäude vermitteln Ihnen einen Eindruck über ein längst vergangenes Leben im ehemals zu Luxemburg gehörenden Teil Belgiens.

Vandaag komt het parcours langs zo veel bezienswaardigheden dat het moeilijk kiezen wordt! Neem nu Redu, een klein dorpje met amper 400 inwoners, dat vermaardheid verwierf omwille van zijn talrijke boekenwinkels. Je kunt geen boek bedenken of je vindt het in Redu ! Redu is verbroederd met Hay-on-Wye. En dan is er nog het prachtige Mirwart, waar de provinciale visteelt floreert met niet minder dan 37 vijvers. Wat verder komen we in Saint-Hubert, de hoofdstad van de jacht, waar we een bezoek aan de prachtige basiliek en de abdij niet links mogen laten liggen. Tenslotte is er de Fourneau Saint-Michel, gelegen temidden de uitgestrekte bossen. Hier dringt zich een bezoek op aan het IJzermuseum en het museum over het landelijke lokaal leven; verschillende oude gebouwen getuigen over het leven in de provincie Luxemburg in vroegere tijden.



Samedi 23 juillet 2011 : Balade en Famenne

Distance (km)	113	80	59	45
Dénivelé (m)	1219	861	561	345

Nous terminons la semaine par une incursion dans la province de Namur. La renommée des grottes de Han-sur-Lesse est internationale. Le village de Lavaux-Sainte-Anne est surtout connu pour son très beau château du 13ème siècle entouré de douves. Il abrite notamment le Musée de la nature. Vous serez séduits par le château de Vêves, témoin de l'architecture militaire du Moyen-âge. Foy-Notre-Dame est depuis les années 1600 un important lieu de pèlerinage. Le magnifique plafond de l'église est composé de 145 caissons de bois peint et est un des plus vastes de ce type conservés en Belgique.

We end the week by cycling into the Province of Namur. The grottoes of Han-sur-Lesse are world-famous. The village of Lavaux-Sainte-Anne is a above all known for its very fine castle surrounded by a moat. You will be delighted by the castle of Vêves, an example of medieval military architecture. Foy-Notre-Dame has been since the seventeenth century an important pilgrimage centre. The magnificent ceiling of the church is composed of 145 painted wood caissons and is one of the largest of its kind in Belgium.

Wir beenden die Woche mit einem Abstecher in die Provinz Namur. Hier können Sie die die weltberühmten Grotten von Han-sur-Lesse besichtigen. Lavaux-Sainte-Anne ist vor allem bekannt für sein wunderschönes, von Wassergräben umgebenes Schloss aus dem 13. Jahrhundert. Es ist zudem die Heimat des Naturkundemuseums. Sie werden begeistert sein von der Burgfeste in Vêves, einem einzigartigen Zeugnis militärischer Architektur des Mittelalters. Foy-Notre-Dame ist seit dem Beginn des 17. Jahrhunderts ein bedeutender Wallfahrtsort. Die prächtige Decke der Kirche besteht aus 145 bemalten Holzkassetten und ist eine der größten und besterhaltenen ihrer Art in Belgien.

Ter afsluiting van deze week maken we kennis met de provincie Namen. De grotten van Han-sur-Lesse zijn internationaal bekend. Het dorp Lavaux-Sainte-Anne is dan weer bekend om zijn zeer mooi 13e eeuws kasteel, waarin tevens een museum over de natuur is gevestigd. Ook het kasteel van Vêves met zijn middeleeuwse militaire architectuur zal u bekoren. Foy-Notre-Dame is sinds 1600 een belangrijk bedevaartsoord. In de zoldering van de kerk zijn 145 geschilderde houten caissons verwerkt, een van de best bewaarde in zijn soort in België.



Programme VTT

Pour la première fois lors de la Semaine européenne, les amateurs de VTT seront également à la fête ! Les environs de Marche-en-Famenne offrent de nombreuses possibilités à la fois pour les débutants et les Vttistes aguerris. Chaque jour, les spécialistes du club leur proposeront deux circuits de longueur différente, au départ de la permanence à Marche-en-Famenne.

Mountain bike programme

For the first time in the history of the European week enthusiasts of mountain biking will take part ! The surroundings of Marche-en-Famenne provide a large number of possibilities for beginners and trained mountain bikers while. Every day th club's specialists will suggest a choice of two excursions of different lengths, starting from the headquarters at Marche-en-Famenne.

Mountainbike-Programm

Erstmalig während der Europäischen Woche sind auch Mountainbiker mit von der Partie! Die Umgebung von Marche-en-Famenne bietet zahlreiche Möglichkeiten sowohl für Anfänger als auch für fortgeschrittene Mountainbikefahrer. Unsere Mountainbike-Profis bieten täglich zwei verschiedene Routen unterschiedlicher Länge an. Ausgangs- und Zielort ist Marche-en-Famenne.

Mountain-bike Programma

Voor de eerste keer gedurende de Europese Week, worden ook de mountainbikers gevierd! De omgeving van Marche-en-Famenne biedt veel mogelijkheden voor zowel beginnende als ervaren mountainbikers. Elke dag zullen de specialisten van de club hen twee routes van verschillende afstanden bieden vanaf de permanentie in Marche-en-Famenne





EXCURSIONS ACCOMPAGNANTS

Programme complet sur http://cyclo.marche.be

lundi 18 juillet :
Les Grottes de Han-sur-Lesse, le Château de Lavaux-Sainte-Anne et son musée.

mardi 19 juillet :
A la rencontre de Godefroi de Bouillon:
Le château fort de Bouillon, le musée ducal, l'Archéoscope.

mercredi 20 juillet:
Liège, la cité des Princes-Evêques :
Le Grand Curtius, le palais des Princes-Evêques, la Cathédrale et le coeur de la veille ville.

vendredi 22 juillet :
Saint Hubert :
la Basilique et le Palais Abbatial, Musée Pierre-Joseph Redouté, le Fourneau Saint-Michel : Musée de la Vie Rurale en Wallonie, Musée du Fer.

GEFÜHRTE EXKURSIONEN

Programm auf http://cyclo.marche.be

Montag, 18. Juli :
Die Grotten von Han-sur-Lesse, Das Schloss von Lavaux-Sainte-Anne und sein Museum

Dienstag, 19. Juli :
Begegnung mit Godefroi de Bouillon (Gottfried von Bouillon):
Die Festung von Bouillon, Das herzogliche Museum, Das Archéoscope.

Mittwoch, 20. Juli :
Liège (Lüttich), die Stadt der Princes-Evêques:
Grand Curtius, Princes-Evêques Palais, Dom und Altstadt

Freitag, 22. Juli :
Saint Hubert : Basilika und Abtei, Kunstmuseum Pierre-Joseph Redouté
Hütte Saint-Michel: Freilichtmuseum ("Ländliches Leben in der Wallonie"), Eisenmusuem

OPTIONAL EXCURSIONS

Full programme on http://cyclo.marche.be

Monday 18 July :
Grottoes of Han-sur-Lesse, Castle of Lavaux-Sainte-Anne and its museum

Tuesday 19 July :
Around Godefroi de Bouillon:
the fortress of Bouillon, the ducal museum, the "Archéoscope".

Wednesday 20 July :
Liège, city of the Prince-Bishops :
The Grand Curtius Museum, The palace of the Prince-Bishops, the Cathedral and the centre of the old town.

Friday 22 July :
Saint Hubert:
the Basilica and Palace of the Abbey, Pierre-Joseph Redouté (The Raphael of Roses) Museum, the Saint-Michel Furnace: Museum of Walloon country life, Iron Museum

UITSTAPPEN VOOR NIET-FIETSERS

Volledig programma op http://cyclo.marche.be

Maandag 18 juli :
De Grotten van Han-sur-Lesse, Het Kasteel van Lavaux-Sainte-Anne en zijn museum

Dinsdag 19 juli :
Ontmoeting met Godfriend van Bouillon :
de versterkte burcht van Bouillon, het hertogelijke museum, de Archeoscoop Godfried van Bouillon.

Woensdag 20 juli :
Het Prinsbisdom Luik:
"Le Grand Curtius", Het paleis van de Prins-bisschoppen, de kathedraal en het stadscentrum.

Vrijdag 22 juli :
Saint-Hubert: de basiliek en de abdijkerk, Museum Pierre-Joseph Redouté
Fourneau Saint-Michel: Museum van het Landelijke Leven in Wallonië, IJzermuseum

